

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017
 CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

Référence : C.N.1439.2001.TREATIES-28 (Notification Dépositaire)

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE

ROME, 17 JUILLET 1998

RECTIFICATION DU STATUT ET LA TRANSMISSION DU PROCÈS-VERBAL
 CORRESPONDANT

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire et se référant à la notification dépositaire C.N.765.2001.TREATIES-18 du 20 septembre 2001¹ concernant les propositions de corrections à apporter à l'original du Statut (texte authentique espagnol) et aux exemplaires certifiés conformes, tels que corrigés par procès-verbaux en date des 10 novembre 1998, 12 juillet 1999, 30 novembre 1999, 8 mai 2000 et 17 janvier 2001², ainsi qu'à la version corrigée certifiée³, communique :

Au 20 décembre 2001, date à laquelle la période spécifiée pour la notification d'objections aux propositions de corrections a expiré, aucune objection n'a été notifiée au Secrétaire général.

..... En conséquence, le Secrétaire général a effectué les corrections requises dans le texte original du Statut (texte authentique espagnol) ainsi que dans les exemplaires certifiés conformes de celui-ci et dans la version corrigée certifiée. Le procès-verbal de rectification correspondant est transmis en annexe. (*L'annexe est transmise en papier seulement*).

Le 16 janvier 2002

¹ Voir notification dépositaire C.N.765.2001.TREATIES-18 du 20 septembre 2001 (Propositions de corrections du texte original du Statut (texte authentique espagnol), des copies certifiées conformes et de la version corrigée certifiée). (À la suite de l'émission de la notification dépositaire C.N.765.2001.TREATIES-18 du 14 août 2001, la proposition relative au paragraphe 11 de l'article 19 a été retirée par la partie qui l'a proposée).

² Voir notifications dépositaires C.N.577.1998.TREATIES-8 du 10 novembre 1998, C.N.604.1999.TREATIES-18 du 12 juillet 1999, C.N.1075.1999.TREATIES-28 du 30 novembre 1999, C.N.266.2000.TREATIES-8 du 8 mai 2000 et C.N.17.2001.TREATIES-1 du 17 janvier 2001.

³ La version corrigée certifiée du Statut circulée par la notification dépositaire C.N.560.2000.TREATIES-16 du 18 août 2000 contient les corrections effectuées par procès-verbaux des 10 novembre 1998, 12 juillet 1999, 30 novembre 1999 et 8 mai 2000.

C.N.1439.2001.TREATIES-28 (Annex - Annexe)

**CORRECTIONS
TO THE ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT**

**CORRECTIONS
AU STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE**



ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL
CRIMINAL COURT
ADOPTED AT ROME ON 17 JULY 1998

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE
INTERNATIONALE
ADOPTÉ À ROME LE 17 JUILLET 1998

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION
OF THE ORIGINAL OF THE STATUTE

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION
DE L'ORIGINAL DU STATUT

THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS, acting in his capacity as depositary of the Rome Statute of the International Criminal Court, adopted at Rome on 17 July 1998 (Statute),

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, agissant en sa qualité de dépositaire du Statut de Rome de la Cour pénale internationale, adopté à Rome le 17 juillet 1998 (Statut),

WHEREAS it appears that the original of the Statute (Spanish authentic text), as corrected by procès-verbaux dated 10 November 1998, 12 July 1999, 30 November 1999, 8 May 2000 and 17 January 2001, contains additional errors,

CONSIDÉRANT que l'original du Statut (texte authentique espagnol), tel que corrigé par procès-verbaux en date des 10 novembre 1998, 12 juillet 1999, 30 novembre 1999, 8 mai 2000 et 17 janvier 2001, comporte des erreurs additionnelles,

WHEREAS the corresponding proposals for corrections have been communicated to all interested States by depositary notification C.N.765.2001.TREATIES-18 of 20 September 2001,

CONSIDÉRANT que les propositions de corrections correspondantes ont été communiquées à tous les États intéressés par la notification dépositaire C.N.765.2001.TREATIES-18 en date du 20 septembre 2001,

WHEREAS subsequently the proposal relating to article 19, paragraph 11 was withdrawn by the proposing party,

ATTENDU que la proposition relative au paragraphe 11 de l'article 19 a été retirée par la partie qui l'a proposée,

WHEREAS by 20 December 2001, the date on which the period specified for the notification of objections to the proposals for corrections expired, no objection had been notified,

CONSIDÉRANT qu'au 20 décembre 2001, date à laquelle la période spécifiée pour la notification d'objections aux corrections proposées a expiré, aucune objection n'a été notifiée,

HAS CAUSED the required corrections as indicated in the annex to this procès-verbal to be effected in the original of the Statute (Spanish authentic text), which corrections also apply to the certified true copies of the Statute established on 29 September 1998 and to the certified corrected version established on 4 August 2000.

A FAIT PROCÉDER dans l'original du Statut (texte authentique espagnol) aux corrections requises, telles qu'indiquées en annexe au présent procès-verbal, lesquelles corrections s'appliquent également aux exemplaires certifiés conformes du Statut établis le 29 septembre 1998 et à la version corrigée certifiée établie le 4 août 2000.

IN WITNESS WHEREOF, I,
Bruce Rashkow, Director, General Legal Division, in charge of the Office of Legal Affairs, have signed this Procès-verbal.

EN FOI DE QUOI, Nous,
Bruce Rashkow, Directeur, Division des questions juridiques générales, chargé du Bureau des affaires juridiques, avons signé le présent procès-verbal.

Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on
16 January 2002.

Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le
16 janvier 2002.


Bruce Rashkow

AUTHENTIC SPANISH TEXT - TEXTE AUTHENTIQUE ESPAGNOL

**ORIGINAL TEXT
TEXTE ORIGINAL**

**CORRECTED TEXT
TEXTE CORRIGÉ**

<p>1) Artículo 16 En caso de que el Consejo de Seguridad,...., pida a la Corte que suspenda por un plazo.... la petición podrá ser renovada por el Consejo de Seguridad en las mismas condiciones.</p>	<p>Artículo 16 En caso de que el Consejo de Seguridad,, pida a la Corte que no inicie o que suspenda por un plazo....la petición podrá ser renovada por el Consejo de Seguridad en las mismas condiciones.</p>
<p>2) Artículo 18 párrafo 3al cabo de seis meses a partir de la fecha de la remisión....</p>	<p>Artículo 18 párrafo 3al cabo de seis meses a partir de la fecha de la inhibición.....</p>
<p>3) Artículo 21 párrafo 3 ...la edad, la raza, el color, la religión o el credo...</p>	<p>Artículo 21 párrafo 3 ...la edad, la raza, el color, el idioma, la religión o el credo....</p>
<p>4) Artículo 31 párrafo 1, letra d)de una amenaza inminente de muerte o lesiones corporales graves.....</p>	<p>Artículo 31 párrafo 1, letra d)de una amenaza de muerte inminente o de lesiones corporales graves continuidas o inminentes.....</p>

<p>5) Artículo 68 párrafo 2, sexta línea ... víctima de agresión sexual...</p>	<p>Artículo 68 párrafo 2, sexta líneavíctima de violencia sexual...</p>
<p>6) Artículo 72 párrafo 7, letra b), numeral ii) , extraer las inferencias relativas a la culpabilidad o a la inocencia del acusado que sean apropiadas.....</p>	<p>Artículo 72 párrafo 7, letra b), numeral ii), en el juicio del acusado, extraer las inferencias respecto de la existencia o inexistencia de un hecho que sean apropiadas.....</p>
<p>7) Artículo 73 La Corte, si pide....., recabará el consentimiento de su autor Si el autor es un Estado Parte, podrá consentir en</p>	<p>Artículo 73 Si la Corte pide....., éste recabará el consentimiento de su autor Si el autor es un Estado Parte, deberá consentir en</p>
<p>8) Artículo 75 párrafo 3 La Corte, antes de tomar una decisión con arreglo a este artículo, tendrá en cuenta las observaciones.....</p>	<p>Artículo 75 párrafo 3 La Corte, antes de tomar una decisión con arreglo a este artículo, podrá solicitar y tendrá en cuenta las observaciones....</p>
<p>9) Artículo 81 párrafo 4 la ejecución de la decisión o sentencia será suspendida.....</p>	<p>Artículo 81 párrafo 4 ... la ejecución del fallo o de la pena será suspendida...</p>
<p>10) Artículo 82 párrafo 1, letra d)un dictamen ir mediato</p>	<p>Artículo 82 Párrafo 1, letra d) ...una resolución inmediata...</p>